

## Ortsbestimmung mit Städtenamen

### Ungarische Städte und Ortschaften

**Regel:** Für Ortsbezeichnungen mit ungarischen Städtenamen werden normalerweise die Suffixe für Oberfläche verwendet (-ra/-re, -on/-en/-ön/-n, -ról/-ről). Dies gilt auch für Städte, die früher zu Ungarn gehörten, aber aufgrund von Kriegsergebnissen inzwischen einigen Nachbarstaaten zugesprochen wurden. Beispiele:

Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
Balatonfüred	Balatonfüredre	Balatonfüreden	Balatonfüredről
Budapest	Budapestre	Budapesten	Budapestről
Gyöngyös	Gyöngyösre	Gyöngyösön	Gyöngyösről
Kakasd	Kakasdra	Kakasdon	Kakasdról
Kecskemét	Kecskemétre	Kecskeméten	Kecskemétről
Keszthely	Keszthelyre	Keszthelyen	Kesztelyről
Kisvárd	Kisvárdára	Kisvárdán	Kisvárdáról
Komló	Komlóra	Komlón	Komlóról
Miskolc	Miskolcra	Miskolcon	Miskolcról
Mohács	Mohácsra	Mohácson	Mohácsról
Paks	Paksra	Pakson	Paksról
Pécs	Pécsre	Pécsett <sup>(1)</sup>	Pécsről
Siklós	Siklósra	Siklóson	Siklósról
Süme	Süme	Süme	Süme
Szeged	Szegedre	Szegeden	Szegedről
Szentendre	Szentendrére	Szentendrén	Szentendréről
Szerencs	Szerencsre	Szerencsen	Szerencsről
Szombathely	Szombathelyre	Szombathelyen	Szombathelyről
Tapolca	Tapolcára	Tapolcán	Tapolcáról
Velence	Velencére	Velencén	Velencéről

(1) Für vereinzelte ungarische Städtenamen (wie Pécs) gibt es noch diesen alten Lokativ auf -ett bzw. -ott.

**Ausnahmen:** Nur bei ungarischen Städtenamen mit den folgenden Endungen werden die Suffixe für den inneren Raum verwendet (-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből).

Endung	Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
-falu	-falu	-falúba	-falúban	-falúból
-i	Marcali Tamási	Marcaliba Tamásiba	Marcaliban Tamásiban	Marcaliból Tamásiból
-j	Tokaj	Tokajba	Tokajban	Tokajból
-m	Esztergom Veszprém	Esztergomba Veszprémbe	Esztergomban Veszprémben	Esztergomból Veszprémből
-n	Debrecen Sopron	Debrecenbe Sopronba	Debrecenben Sopronban	Debrecenből Sopronból
-ny	Hajdúböszörmény Harkány Vilány	Hajdúböszörménybe Harkányba Vilányba	Hajdúböszörményben Harkányban Vilányban	Hajdúböszörményből Harkányból Vilányból
-r	Eger Győr	Egerbe Győrbe	Egerben Győrben	Egerből Győrből

**Ausnahmen von den Ausnahmen:** Bei den folgenden Städten müssten nach der Ausnahmeregel eigentlich die Suffixe für den inneren Raum verwendet werden, doch erzwingt der letzte Wortteil die Verwendung der Suffixe für Oberflächen (-ra/-re, -on/-en/-ön/-n, -ról/-ről). Beispiele:

Endung	Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
-vár	Kaposvár Székesfehérvár Szigetvár	Kaposvárra Székesfehérvárra Szigetvárra	Kaposváron Székesfehérváron Szigetváron	Kaposvárról Székesfehérvárról Szigetvárról

**Achtung:** Obwohl das Wort **falu als Suffix** (s.o.) immer die Suffixe für den inneren Raum (d.h. -ba, -ban, -ból) erfordert, verlangt **falu als selbständiges Wort** stets die Suffixe für Oberflächen (d.h. -ra, -n, -ról). Beispiele:

- *falura költözik (át)* (aufs Dorf ziehen)
- *falun él* (auf dem Dorf leben)
- *faluról költözik (el)* (vom Dorf wegziehen)

## Nicht-ungarische Städte und Ortschaften

**Regel:** Für Ortsbezeichnungen mit nicht-ungarischen Städtenamen werden grundsätzlich die Suffixe für den inneren Raum verwendet (-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből). Ein am Ende des Namens stehender Vokal wird in der Regel nicht gelängt und daher ein Bindestrich eingefügt.

Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?
Bécs (Wien)	Bécsbe	Bécsben	Bécsból
Frankfurt	Frankfurtba	Frankfurtban	Frankfurtból
Fulda	Fulda-ba	Fulda-ban	Fulda-ból
Gotha	Gotha-ba	Gotha-ban	Gotha-ból
Heide	Heide-be	Heide-ben	Heide-ből
München	Münchenbe	Münchenben	Münchenból
Velence	Velencébe	Velencében	Velencéből

### Ausnahmen:

1) Wenn eine nicht-ungarische Stadt im Ungarischen einen ungarisch klingenden Namen hat, werden zwar die Suffixe für den inneren Raum verwendet (-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből), aber ein am Namensende stehender Vokal wird nach den ungarischen Regeln gelängt, so dass kein Bindestrich notwendig wird. Bei gleichem Namen kann man dann nur an Hand der verwendeten Suffixe erkennen, ob die ungarische oder die nicht-ungarische Stadt mit diesem Namen gemeint ist.

Name	wohin? / hová?	wo? / hol?	woher? / honnan?	Deutsch
Velence	Velencére	Velencén	Velencéről	Velence (Ungarn)
Velence	Velencébe	Velencében	Velencéből	Venedig (Italien)

2) Wenn es der Umtext erfordert (z.B. Verb oder Postposition mit vorgeschriebener Anbindung), werden auch nicht-ungarische Städte wie Oberflächen behandelt.

Ungarisch	Deutsch
Bécsen át Budapestre utazik	über Wien nach Budapest reisen
Frankfurton át Heidelbergbe utazik	über Frankfurt nach Heidelberg reisen

## Rechtschreibung

Bei fremdländischen Namen, die auf „a“ oder „e“ enden, unterbleibt in der Regel die vom Ungarischen eigentlich geforderte Längung des Schlussvokals zu „á“ bzw. „é“, und das Ortssuffix wird mit Bindestrich angeschlossen. Beispiele: *Fulda-ba*, *Heide-ben*, *Gotha-ból*.

Hans-Rudolf Hower  
 hans@verbalissimo.com  
 www.verbalissimo.com/ungarisch